STUDY REFERENCE FILE

Sample Project Proposal
IGNOU MATS Project, MTTP 22 (MTT-022)

Master of Arts (Translation Studies), School of Translation Studies and Training

Worked example: Hindi translation of Chapters VIII and IX of M. Visvesvaraya's *Reconstructing India* (London, 1920), with a critical introduction

एम. विश्वेश्वरय्या की पुस्तक *रिकंस्ट्रक्टिंग इंडिया* (1920) के अध्याय 8 और 9 का हिंदी अनुवाद तथा आलोचनात्मक परिचय

SAMPLE FOR STUDY REFERENCE, NOT FOR SUBMISSION

Prepared by the ignouproject.com editorial desk, Shri Chakradhar Publication Pvt. Ltd., New Delhi, November 2026.
ignouproject.com is an independent publisher and is not affiliated with or endorsed by IGNOU.

SAMPLE FOR STUDY REFERENCE, NOT FOR SUBMISSION

Read this page first

What this file is. A worked example of the project proposal that the MTTP-022 Project Work Guide (School of Translation Studies and Training, IGNOU, December 2015) asks MATS learners to send before any translation begins. It follows the six points of section 1.1 of that Guide, in the same order, and adds a filled frame of Annexure क so you can see where each detail goes.

What it is not. It is not a proposal you can send. The Guide states that the project must be your original work and that a project copied from any printed or unprinted project will be cancelled (section 1.3). Choose your own text, read it yourself and write your own proposal with your supervisor.

How it was made. Prepared by the ignouproject.com editorial desk with AI assistance, from sections 1, 1.1, 1.2, 2.1, 2.2, 3.1 to 3.8 and Annexures क to ङ of the Guide, read in November 2026. Details of the book (title page, publisher, year, chapter openings) were checked against the National Library of India copy on the Indian Culture portal and the record of the Gokhale Institute of Politics and Economics library. Each reference listed at the end is a real publication; check the edition you use.

Brackets. Text inside [square brackets] marks a fact only you can supply after reading your own copy: page numbers, your word count, your study centre and your supervisor.

> **Language of the proposal.** The Guide says the critical introduction must be written in the target language (page 5) but does not say which language the proposal itself must use. This sample is written in English so more readers can follow it, with Hindi wording where the translation would use it. Ask your supervisor which language to use for yours. (Our advice, not an IGNOU rule.)

> **Codes.** The Guide and the MATS programme page print the course as MTT-022; eGyanKosh lists the booklet as "MTTP-022 Project Work Guide"; the Common Prospectus (July 2026) prints MTTP 22. They are one 16-credit course. On the proforma, write the code exactly as it appears on your own exam form or Samarth account.

SAMPLE FOR STUDY REFERENCE, NOT FOR SUBMISSION

Annexure क, filled as a frame (Project Proposal Proforma)

The Guide's Annexure क has a candidate part and a supervisor part. This is how the boxes would read for the sample text. Copy the layout, not the content.

Box on Annexure क	What goes in it (sample)
Date	[date you sign]
Name	[your name as on your IGNOU ID card]
Course Code	[MTT-022 or MTTP 22, as printed on your exam form]
Programme Code	MATS
Enrolment No.	[nine or ten digit enrolment number, one digit per box]
Address	[postal address, with phone, mobile and e-mail, as section 1.2 of the Guide asks]
Regional Centre	[name and code]
Study Centre Name and Code	[name; four-box code]
Title of the Project	Hindi Translation of Chapters VIII and IX of *Reconstructing India* (1920) by M. Visvesvaraya, with a Critical Introduction एम. विश्वेश्वरय्या कृत *रिकंस्ट्रक्टिंग इंडिया* (1920) के अध्याय 8 और 9 का हिंदी अनुवाद एवं आलोचनात्मक परिचय
(Enclose the proposal/synopsis)	The six-point proposal on the next pages, attached behind the proforma
Supervisor part: "I hereby certify that the proposal ... has been prepared after due consultation with me and I agree to supervise ..."	Signed by [the academic counsellor appointed for the MATS programme at your study centre, or the supervisor approved through Annexure घ], with name, designation and address

Section 1.2 of the Guide asks you to send two copies of the proposal, typed or clearly legible, one carrying the supervisor's signature with the annexure, by registered post to the Programme Coordinator, M.A. (Translation Studies), School of Translation Studies and Training, Block 15-C, IGNOU, Maidan Garhi, New Delhi 110068, with "परियोजना कार्य प्रस्ताव" written on the envelope (section 1.1). Keep one copy yourself.

SAMPLE FOR STUDY REFERENCE, NOT FOR SUBMISSION

1. Title of the proposed selected text (प्रस्तावित चयनित पाठ का शीर्षक)

Item	Sample entry
Source text	Visvesvaraya, M. (1920). *Reconstructing India*. London: P. S. King & Son. (viii, 333 pages)
Portion proposed	Chapter VIII, "Trade and Commerce" (from page 135), and Chapter IX, "Industries" (from page 153 to [last page of the chapter in your copy])
Size of the portion	[your own count, in words]. The Guide asks for a text of 16,000 to 20,000 words (page 5). If the two chapters fall short, add [the next chapter you choose] and say so here.
Source language and target language	English into Hindi. The Guide allows Hindi or English as the source or target language at present (section 3.8).
Area from the Guide's list	Social sciences (economics, history), in the table of areas in section 2.1
Copy you will translate from	[edition or reprint you hold, or the National Library of India digital copy on the Indian Culture portal]. Section 4 asks for a legible copy of the selected text, with its first and last pages, at the end of the report.

2. Brief introduction to the selected text (चयनित पाठ का संक्षिप्त परिचय)

Reconstructing India was published in London in 1920. Its title page describes the author as "Lately Dewan of Mysore", and its preface, signed in London on 10 October 1920, links the book to the changes then being made under the new Government of India Act. The book is a survey of India's economic position, opening with a chapter titled "The Indian Problem" and moving through chapters on economic activity in advanced countries, trade and commerce, industries, agriculture and the development of resources and communications.

The two chapters proposed here deal with trade and commerce and with industries. [After reading both chapters, write four or five sentences on what they argue, the kind of evidence they use (statistics, comparisons with other countries) and who the author was writing for. Use your own reading; do not borrow a summary.]

3. Purpose of the proposed study (प्रस्तावित अध्ययन का उद्देश्य)

1. To translate Chapters VIII and IX of *Reconstructing India* from English into Hindi for a present-day Hindi reader.

SAMPLE FOR STUDY REFERENCE
NOT FOR SUBMISSION

2. To identify the terms of trade, finance, industry and administration used in a 1920 text and to record the Hindi equivalent chosen for each, with its source.
3. To examine period-bound items (currency, units, institutions and place names of 1920) and to record the strategy used for each.
4. To write a critical introduction of about 8,000 words in Hindi, covering the points listed in sections 3.1 to 3.7 of the Guide.

4. Nature and utility of the text (पाठ की प्रकृति और उपादेयता)

Nature. An expository, argumentative work of economic analysis, written for an educated English-reading public of 1920 and carrying figures and comparisons. Section 3.3 of the Guide suggests looking at a text's cohesion (संसक्ति), coherence (संगति), intentionality (सोद्देश्यता), informativity (सूचनात्मकता) and intertextuality (अंतर-पाठीयता); the critical introduction will apply these to the selected chapters.

Utility in the target language. [State whether a Hindi translation of these chapters already exists, after searching library catalogues and the National Library of India record. Then say who would use your translation: students of economic history, Hindi readers of planning debates, and so on.]

Copyright. M. Visvesvaraya died on 14 April 1962. Under section 22 of the Copyright Act, 1957, copyright in a literary work published in the author's lifetime lasts until sixty years from the beginning of the calendar year following the year of the author's death; for this book that period ran from 1 January 1963, so the 1920 text has been out of copyright in India since 1 January 2023 and may be translated freely. A later edition that adds new editorial matter can carry its own copyright in that matter, so translate from the 1920 text. Copyright is also a topic of MTT-021 (Translation Training).

SAMPLE FOR STUDY REFERENCE, NOT FOR SUBMISSION

5. Method, process, strategy and tools (अनुवाद की पद्धति, प्रक्रिया, रणनीति, कार्यनीति, साधन)

Approach. Because the text informs and argues, the translation will aim at the reader's clear understanding of the argument, in the sense of Newmark's communicative translation (1988) and Nida and Taber's dynamic equivalence (1969), while keeping figures, names and the order of the argument exactly. [Adjust with your supervisor; if you choose a closer, semantic approach, give your reason here.]

Process.

1. Read the chapters at least twice and list every difficult or untranslatable word and expression with its page number, as section 2.2.4 of the Guide advises, then discuss the list point by point

with the supervisor.

2. Prepare a term sheet from the glossaries of the Commission for Scientific and Technical Terminology and a bilingual dictionary before the first draft (section 2.2.3).
3. Translate in units of [pages per week], recording each decision on a term or period item as it is made.
4. Revise the full draft against the source for omissions and figures, then revise again for Hindi readability.
5. Write the glossary, footnotes and APA reference list (section 3.7 and Annexure ङ), then the critical introduction.

Tools. Commission for Scientific and Technical Terminology glossaries (administrative terms; humanities and social sciences); a bilingual English-Hindi dictionary [name the one you use]; MTT-017 (Lexicography, Technical Terminology and Translation) for method. Period items such as rupees and annas, pounds sterling and British-era offices will keep their names, with a footnote where a reader needs one.

6. Expectations from the translated text (अनूदित पाठ से अपेक्षाएँ)

- A complete Hindi version of the selected chapters that follows the argument and figures of the source.
- A glossary of the terms and period items with the equivalent used and the reason [number of entries].
- Footnotes for items a present-day Hindi reader cannot follow without context.
- A critical introduction in Hindi of about 8,000 words, organised on sections 3.1 to 3.7 of the Guide.

SAMPLE FOR STUDY REFERENCE
NOT FOR SUBMISSION

Planned shape of the critical introduction (our planning split)

The Guide asks for about 8,000 words and lists what the critical introduction must cover. The word split below is our suggestion, weighted loosely by the marks the Guide assigns (page 8); IGNOU does not set it.

Guide section	Heading in Hindi	Marks head on page 8	Planned words
3.1	चयनित पाठ का सामान्य परिचय	Part of "importance and nature", 10	about 700
3.2	स्रोत भाषा एवं लक्ष्य भाषा में महत्व	Part of "importance and nature", 10	about 900
3.3	पाठ की प्रकृति	Part of "importance and nature", 10	about 900
3.4	अनुवाद की प्रविधि और उपकरण	Method and tools, 10	about 1,100
3.5	सांस्कृतिक और तकनीकी कठिनाइयाँ	Cultural and technical issues, areas of resistance, 15	about 1,500
3.6	भाषिक और पाठपरक कठिनाइयाँ	Linguistic and textual difficulties, 25	about 2,200
3.7	शब्दावली, पाद-टिप्पणियाँ, संदर्भ ग्रंथ सूची	Glossary, footnotes, bibliography, 10	about 700
Total			**about 8,000**

Supervisor and timetable

Supervisor. [Name, designation], academic counsellor appointed for the MATS programme at [study centre and code]. Section 1.2 of the Guide says every counsellor appointed for the programme is authorised to supervise, and that the list is with the study centre coordinator. If you propose someone else, attach Annexure घ with the supervisor's self-attested degree and experience copies and a detailed CV.

Timetable. The Guide places the project in the last six months of the second year (page 5). A working plan for the sample: proposal posted in [month]; translation in [number] weeks after approval; revision and glossary in [number] weeks; critical introduction in [number] weeks; report ready before the OPMS upload date announced for your term-end examination. (Our planning frame.)

References (APA, as Annexure ङ asks)

Commission for Scientific and Technical Terminology. (1986). *Consolidated glossary of administrative terms: English-Hindi*. New Delhi: Author.

SAMPLE FOR STUDY REFERENCE NOT FOR SUBMISSION

Commission for Scientific and Technical Terminology. (1992). *Comprehensive glossary of technical terms (humanities and social sciences)*. New Delhi: Author.

de Beaugrande, R., & Dressler, W. (1981). *Introduction to text linguistics*. London: Longman.

Indira Gandhi National Open University, School of Translation Studies and Training. (2015). *M.A. (Translation Studies): Project work guide* [परियोजना कार्य निर्देशिका]. New Delhi: IGNOU.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J. Brill.

The Copyright Act, 1957 (Act No. 14 of 1957), section 22. India Code, text as on 15 June 2026.

Visvesvaraya, M. (1920). *Reconstructing India*. London: P. S. King & Son.

> **Before you use any of this:** pick your own text, count it yourself, and let your supervisor shape your six points. The evaluators at the School decide approval; this file only shows the order and level of detail the Guide asks for.

SAMPLE FOR STUDY REFERENCE, NOT FOR SUBMISSION